

Rundskriv

Nr 4/2014

2. september 2014



NORMALHONORARET

Normalt honorar fra 1. juli 2014 er kr 187,45 per 1000 tegn, medregnet mellomrom (fra 180,95).

Kjære medlem!

Semesterstart. Høst. Nye oppgaver og utfordringer. Blanke ark, lissom?

Ikke i R7. Høsten traff oss som en plutselig åpnet låvedør: Med et brak, midt i fleisen. Fulle av futt og inspirasjon kom vi hjem fra en høst-aperitif i Berlin -- FITs generalforsamling og verdenskongress -- klare til å ta fatt. Det var bare det at det var så mye. Resten av august har vært et vedvarende hinderløp mellom et virvar av tidsfrister og oppgaver. Innspill om kunstnerøkonomien og høringsuttalelse om Kulturrådet (se nettsiden), forhandlingsmøter og forlagsfester, og snart er det høstseminar og stipendsøknadsfrist.

For noen av oss er FITs generalforsamling et høydepunkt. FIT er den eneste verdensomspennende oversetterorganisasjonen, den er som et FN i miniatyr, med de samme kulturforskjellene og den samme høytideligheten, et sted hvor verdens ulike demokratiforståelser brynes mot hverandre – retorisk eleganse, saklighet, selvheldelse og alliansebygging – i to intense dager.

I en stadig mer globalisert verden hvor våre oppdragsgiverne snart kan være globale aktører, er det viktigere enn noensinne at FIT bygges opp til en sterk, verdensomspennende organisasjon som representerer alle oversettere. Det er derfor med bekymring at vi konstaterer at de litterære oversetterne mer og mer glimrer med sitt fravær. I år ble både den svenske Översättarsektionen og det russiske oversetterlauget utmeldt. Noe må gjøres. Etter initiativ fra det tidligere FITlit, med Peter Bush i spissen, inviterte NFF og NO til to strategimøter for de litterære oversetterforeningene. Gledelig mange møtte opp, og sammen med Werner Richter fra den østerrikske oversetterforeningen, skal undertegnede forsøke å sparke i gang et nytt FITlit som fokuserer på den litterære oversetteren. Flere av NOs medlemmer meldte også sin interesse for å bidra. Målet er blant annet å jobbe fram mot den neste kongressen, i Brisbane i 2017, som får temaet “Disruption and Diversification”, og la den fylles til randen av bokoversettere.

Videre vil NO forfatte en bekymringsmelding til det nye FIT-styret og nyvalgt president Henry Liu, vedrørende de litterære oversetterforeningenes situasjon.

Det var ikke så mange NO-medlemmer på kongressen denne gang, derfor en ekstra takk til dere som ga presentasjoner: Ellinor Kolstad og Bente Christensen (i samarbeid med Torvald Steen, Selma May Budak og Staffan Söderblom), samt Anne Lande Peters, alltid forberedt til fingerspissene. Ekstra gledelig var det at Kari Kemény ble tildelt Karel Čapek-medaljen og Bente Christensen ble tildelt den ærerike Pierre-François Caillé Memorial Medal (se nettsiden). Begge deler like fortjent – et stort gratulerer til begge!

Storytel, Cappelen Damms strømmetjeneste for lyd- og e-bøker, ble lansert 2. september. Det er et spennende tilbud, og representerer en form for nytenkning som vi hilser velkommen. Forutsatt, selvsagt, at vi får en avtale på plass. Vi forhandler fortsatt, men mener å nærme oss en løsning.

Det har kommet oss for øre at noen forlag nekter å betale e-bokhonorar. Slike ting er det viktig at foreningen er orientert om. Ta en telefon eller send en e-post. Det er ikke alt vi kan gjøre noe med, men det er viktig at vi er informert slik at vi har fakta på vår side de gangene det oppstår konflikter.

Det er enda en grunn til at høsten kom brått, nemlig nestledersituasjonen. Magne Tørring, den perfekte nestleder, har vært sykmeldt siden mai, og ba på styremøtet i august om å bli løst fra nestlederopp gavene inntil videre. Han blir sittende i styret. Styret ser nå på flere alternative løsninger.

Til slutt vil jeg ønske alle en fortsatt god høst, og til dere som kommer på seminaret: Vel møtt!



Foto: Blunderbuss

*Ika Kaminka
leder*

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

VI GRATULERER

Bente Christensen med FITs
æresmedalje: The Pierre-François
Caillé Memorial Medal.

Kari Kemény med Karel Čapek-
medaljen.



Kjære medlemmer

Etter en tropevarm juli, etterfulgt av en måned med stabil fuktighet, er vel de fleste av oss klar for høsten og kommende aktiviteter.

Vi minner om:

*Hieronymusfeiringen torsdag
25. september, som i år arrangeres av
NFF i deres lokaler i
Uranienborgveien 2 i Oslo.
Vi kommer tilbake til det .*

*Høstseminaret fra 26.-28. september
avholdes som
vanlig på Thorbjørnrud Hotel, Jevnaker.
De som skal delta på høstseminaret vil få
tilsendt detaljert program.*

*Med vennlig hilsen og ønske om en
fargerik høst.*

Norsk Oversetterforening

*Berit Aas
kontorsekretær*

HØSTSEMINARET 2014 – Thorbjørnrud hotell, Jevnaker, 26.-28.9.

PROSESSEN

Fra dåd til dom

På årets høstseminar skal vi rette søkelyset mot prosessen — bokas gang gjennom de ulike leddene i det litterære kretsløpet, fra dåden, da den blir skrevet og kjøpt inn, til dommen faller hos kritikerne og leserne. I løpet av seminaret får vi høre fra representanter fra flere av de viktigste stadiene i prosessen. Vi begynner på fredagen med litteraturspeideren Koukla MacLehose fra London. Hva er egentlig en litteraturspeider, eller scout, som det gjerne kalles i bransjen? Hvilken rolle har en scout når en bok skal vurderes og kjøpes inn av forlaget? Når boka når det stadiet vi alle kjenner best, oversettelsesstadiet, er det selvfølgelig mange tilbakevendende problemer. Et av dem er den store valgfriheten i norsk. Han eller ham? Laget eller lagde? Må man skrive bygde hvis man skriver lagde, eller kan man skrive bygget? Går det bra å si “en jente” selv om man sier “jenta?” Dette skal språkprofessor Helge Dyvik kaste lys over i innlegget “Norm og valgfrihet i norsk; et velordnet kaos?”.

På lørdagen skal Anne Gaathaug fra Kagge forlag ta for seg markedsføringsleddet. Hva selger bøker? Så går vi videre til vaskestadiet: A. Audhild Solberg skal snakke om manusvask i praksis, mens Kristina Solum skal fortelle om et ph.d.-prosjekt om redaksjonell behandling. Når boka først er kommet ut, spiller både bibliotek og bokhandel viktige roller. Fra begge disse leddene skal vi få høre om deres rolle i litteraturformidlingen. Så må vi selvsagt ikke glemme forlagsredaktørene: Tre redaktører skal få slippe til i en samtale og gi oss en statusoppdatering med langtidsvarel: Står det så dårlig til med den oversatte litteraturen som det ryktes? Kirsti Vogt leder samtalen.

Som representant for kritikerleddet får vi på søndagen Jon Rognlien, som i samtale med Gøril Eldøen skal informere om prosjektet “Hva kan man si om oversettelser?”. Vi runder av med en samtale om nobelprisvinner Alice Munro ved hennes oversettere Aase Gjerdrum og Hilde Rød-Larsen.

Som vanlig har årets seminar også en verksteddel. Hvordan en stipendsøknad egentlig bør skrives kan man få tips om på et eget stipendverksted.

I forlengelse av kurset “Vi leser hverandre”, som har vært arrangert av NO to ganger, tilbyr vi i år et nytt verksted vi har kalt “Språksauna”. Vi skal lese hverandres oversettelser i en krets og kommentere, kritisere og diskutere. Det er planlagt grupper for flere språk, men et minimumsantall må være med for at det skal fungere. Dette verkstedet krever bindende forhåndspåmelding. De påmeldte får tilsendt en kort tekst å oversette. Denne sendes inn 10 dager før seminaret, og så får man tilbake alle de andre deltakernes versjon av den samme teksten. Én av disse skal man så lese med særskilt oppmerksomhet og formulere noen kritiske setninger om. Under seminaret diskuteres så versjonene på rundgang i grupper på fem, seks deltakere. Dvs at A kommenterer B som kommenterer C som kommenterer D som kommenterer E som til slutt kommenterer A. Målsetningen er å diskutere tekstenes stil og helhet utover et elementært «vaske»-nivå.

Hva kan man si om det oversatte? Hvordan kan en kritiker formulere noe om stilen i en oversatt tekst? Er det mulig å si noe annet, noe dypere, noe grundigere enn standardfraser av typen: “... i NNs solide oversettelse” - ?

I år som i fjor får vi en fagpolitisk post med aktuelle foreningssaker, det blir selvfølgelig både konkurranse og quiz, og det blir nok også tid til et lite glimt eller to fra oversetterens praktiske hverdag.

Velkommen til Jevnaker!

Seminarkomiteen